



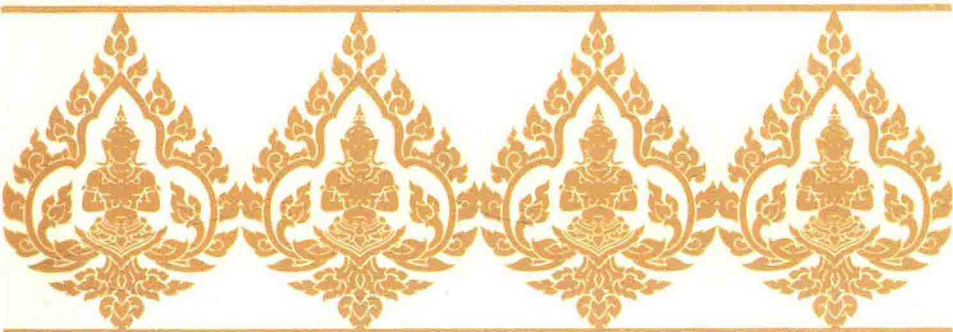
| 学 | 术 | 专 | 著

鸠摩罗什译经述宾结构研究

Study on the Predicate-object Structure in
the Buddhist Sutras Translated by Kumarajiva

李 帅

著



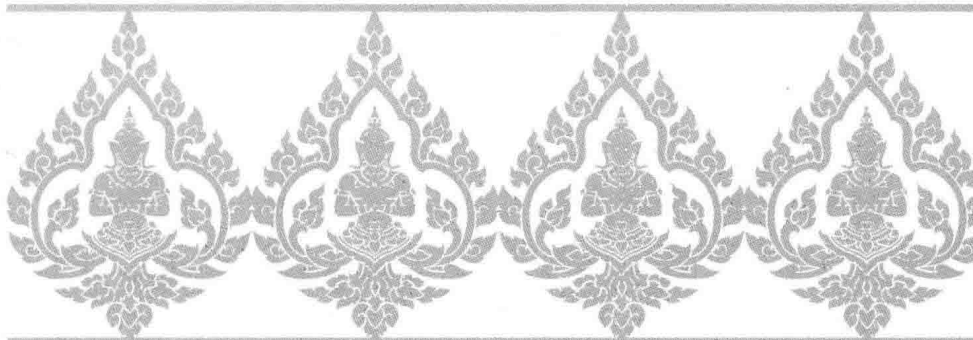
中南大学出版社
www.csupress.com.cn

全国优秀博士学位论文专项资助
河南省哲学社会科学规划项目成果
河南省教育厅人文社会科学研究项目成果
铜仁学院博士科研启动基金项目成果

鸠摩罗什译经述宾结构研究

Study on the Predicate-object Structure in
the Buddhist Sutras Translated by Kumarajiva

李 帅 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

·长沙·

图书在版编目 (C I P) 数据

鸠摩罗什译经述宾结构研究 / 李帅著. --长沙: 中南大学出版社, 2018. 4

ISBN 978 - 7 - 5487 - 2959 - 4

I. ①鸠… II. ①李… III. ①佛经—宾语—研究—中国 IV. ①B948
②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 201287 号

鸠摩罗什译经述宾结构研究

李 帅 著

☐责任编辑 孙如枫

☐责任印制 易红卫

☐出版发行 中南大学出版社

社址: 长沙市麓山南路

邮编: 410083

发行科电话: 0731 - 88876770

传真: 0731 - 88710482

☐印 装 长沙印通印刷有限公司

☐开 本 880 × 1230 1/32 ☐印张 9.75 ☐字数 249 千字

☐版 次 2018 年 4 月第 1 版 ☐2018 年 4 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 2959 - 4

☐定 价 50.00 元

图书出现印装问题, 请与经销商调换

序

东汉三国南北朝时期的汉译佛经，以其口语性强和翻译的语体特性而受到语言学界的青睐。或以其对音材料研究音韵，或以其书写形式研究俗字，或以其语料研究词义、词汇和语法，各有各的成绩，各有各的特点，但都在一定程度上突破了本土文献的局限、取得了巨大或具有里程碑意义的成果。研究音韵的有俞敏先生的《后汉三国梵汉对音谱》，研究词汇、词义的有朱庆之君的《佛典与中古汉语词汇研究》和本师李维琦先生的《佛经词语汇释》，研究俗字的有后进郑贤章的《汉文佛典疑难俗字汇释与研究》，研究语法的有很多，但研究对象多为虚词，或为断代研究，或为专书研究，或为某译者的译经研究。在我看来，尚未出现有里程碑意义的成果。尽管前辈学者高名凯先生有论文《唐代禅宗语录所见的语法成分》，但也不具备里程碑意义，而且研究对象为禅宗语录，不是汉译佛经。

在汉译佛经语言研究中，语法研究与其他方向比，在成就上似乎有滞后的趋向。

为什么出现这种情况？

现代汉语研究者擅长语法研究，但他们对古代文献中的语法现象不感兴趣，之所以不感兴趣，或因为汉译佛经文献阅读难度较高，不愿意涉足，或以为死去的语言研究价值不大，不愿意投入，所以他们没有涉足这个领域。古汉语研究者分几类，或以训诂名家，或以音韵擅胜，或以文字闻世，较少措意语法，尽管王

力、吕叔湘、俞敏诸大家在语法研究方面有划时代的成果，但由于各种原因，其研究对象并非汉译佛经，所以不在此列。

年轻学人有不少以汉译佛经作为研究对象来研究语法者，也出了不少成果，但他们的成果描写多于解释、模仿多于创造。尽管描写也很重要，但只有描写是不够的，描写解决“是什么”的问题，不能解决“为什么”的问题，知其情而不能知其理，不知其理就不知其道，不知道就只停留在器的层面，就没有普遍性，缺乏推广性，所以我们不能只是描写。同样，只有模仿也是不够的，有人说，模仿也是一种创新，理由是任何模仿都不是完全的，都有与原创不同的地方，这种不同也许就是创新，至少是创新的起点。但我们认为这种创新是有限的，是在前人基础上的小改良，而小改良只能是永远跟在别人后面亦步亦趋，永远是别人的小弟，或小弟的小弟。通过模仿产生的成果，不可能有里程碑式的划时代意义。所以我们认为，尽管创新的初始阶段有可能需要模仿，但模仿不是唯一，更重要的还是创造，只有创造才能超越。

李帅君由豫赴湘，从愚习中、近古汉语，以《鸠摩罗什译经述宾结构研究》作为学位论文，获得了匿名专家的好评，所有的评审专家给出的成绩都是A，因而顺利通过答辩，获得博士学位。之所以能获得好评，源于他的创造性，恕我孤陋寡闻，研究译经述宾结构者李君应是第一位，至于高度如何，深度如何，暂不论，这个第一本身就是一种创造，他推进了汉译佛经语言研究的发展。黑格尔的《小逻辑》认为，推进有两层意义，即向前走和向后走。在我看来，李帅的研究所产生的推力是向前走的。李君此书既从述语的角度观察和研究了译经述宾结构的情况，又从宾语的角度观察和研究了译经述宾结构的状况。前者分析了一些动词非常规搭配的用例，并探求这些现象出现的原因，作者经过考察认为是句法语义的互动、使用、不同的视角和体验等原因产生的。这较好地解释了这些现象。后者描写了译经中身体类名词的述宾

序

搭配，对那些意思相同而有多种不同表达形式的例证进行了分类描写，对一些新颖表达进行了解释，尤其是对抽象名词的述宾搭配予以阐释很有意义。

描写精细，解释合理，是本书的一大特色。

尽管此书的出版仍没有里程碑意义，但推进了译经语言的研究是可以肯定的。有所推进，就是好书。

李君比较勤奋，也比较听话。读书期间我要求较严，逼着他写读书笔记，不是摘录的那种笔记，而是能从书中发现作者不足，或书中有闪光点并何以成为闪光点的那种，而且重点在前面，主要目的就是培养他找岔子的能力。他刚来不适应，苦不堪言，一个学期后才逐渐上道。如果拥有了找岔子的能力，能在没有疑问处发现问题，这三年求学经历也算有所值了，几次批评也就没白挨了。

怀疑，追问，证伪，求真，是我们读书人一辈子的事。把读书作为一种生活方式，将怀疑作为治学的起点，将追问作为治学的过程，将求真作为终生的追求。李生，勉乎哉！

我们共勉吧！

是为序。

蒋冀骋

于湖南师范大学无知斋

2017/7/9

摘 要

姚秦时期的鸠摩罗什译经(简称“鸠经”)在佛教史和语言史上有着重要的地位,述宾结构也一直是语法研究的热点,故本文以鸠经中的述宾结构作为研究对象。

我们以鸠经作为封闭材料,建立 133 万余字的数据库,采用共时研究与历时研究相结合、定量测查与定性分析相结合、共性研究与个案考察相结合、客观描写与认知阐释相结合的方法,对鸠经中的述宾结构进行多维穷尽式的定量测查,在描述魏晋时期述宾搭配原貌的基础上,考察述宾结构的发展演变,并运用认知语言学相关理论,对述宾搭配现象和规律进行分析。

全文分为五章,主要内容如下:

第一章为概述,主要介绍鸠经和汉语述宾结构的研究概况、研究方法和研究意义。

第二章从述语角度对鸠经中的述宾结构进行研究。第一节讨论洗浴类动词的搭配。首先列举出多个非常规搭配用例,运用隐喻理论进行阐释,进而探讨“洗+N”搭配体现的认知语义观,如句法语义的互动、基于使用的语言观、基于不同视角的语言观、基于体验的语言观等。第二节研究饮食类动词的搭配。主要讨论该类动词所带宾语的特征:[±固态][±液态][±气态],和其主语的特征:[±人][±动物],最后列表加以说明。第三节讨论身体类动词的搭配。主要考察:偏正型合成词中修饰语的语义指向;以“视……如……”和“视如”的搭配为例考察宾语前置过程;

描述了“拔”从“擢”义到“脱离”义的演变路径、“抽”从表手部动作到表口部动作的演变路径；总结了鸠经中心理动词带宾语的基本特点。第四节以被动关系词“受”作为个案，从历时角度对其搭配进行考察。汉代起，包括鸠经在内的语料显示，“受”的功能与支配的对象发生了变化，表现在“受”对 VP 的影响力减弱，而对施事者 NP 的影响力增强，“受”重新分析为语法标记，明清时期一度拥有做被动标记的用法，但属于被动标记的非典型成员。

第三章从宾语角度对鸠经中的述宾结构进行研究。第一节对语料库语言学研究方法和穷尽性列举两种研究方法加以说明。第二节描写鸠经中身体类名词的述宾搭配。对意思相同而有多种不同表达形式的例证，分类加以描写，其中的一些新颖表达，是基于器官特定的功能，在转喻和隐喻的作用下产生的。第三节研究鸠经中抽象名词的述宾搭配。心智、情感、社会空间和社会规则可以被看作容器，运用容器隐喻理论对抽象名词的述宾搭配予以阐释。

第四章对鸠经中部分动词的语义韵进行考察。首先介绍语义韵的相关理论、汉语语义韵的研究现状。然后运用数据库语言学的方法，讨论“遭”类动词、“自取”类动词和“堕、陷”类动词的语义韵，发现这些动词都呈现出消极的语义韵。“自取”类动词的消极语义韵多表达违背客观规律、社会常理、个人经验从而招致对主体的消极影响，而到此地步，是自己主观造成的，含有活该之义。“堕、陷”类动词消极语义韵特点，与空间隐喻“GOOD IS UP, BAD IS DOWN”（好为上，恶为下）等有很密切的关系。“堕、陷+宾语”凸显“向下的落差”，在隐喻认知机制的作用下，从空间始源域映射到心理域或社会域，表现为心理产生落差或社会层次的降低。从力动态的角度来看，分别是由于物理力、心理力或社会力作用的结果。

第五章考察鸠经中与“动+介+宾”相关联的述宾结构。第

一节介绍介词的相关研究概况。第二节考察“V + 于(於) + NP”结构,第三节考察“V + 在 + NP”结构,这两节重点讨论“V + 于(在) + N”与“于(在) + N + V”的不同,考察“过于”的主观化与词汇化。第四节以“往 + X + NP”和“来 + X + NP”为例,探讨“V + ‘到’类词 + NP”结构中,“到”类词成员的功能差别。第五节指出“V + 著 + NP”结构中的“著”,于魏晋时期可以用作介词,表示动作行为产生的处所,宋元以后这种用法逐渐消失,这是多次非范畴化的结果,继而考察“V + 以 + O”结构、“V + 向 + NP”结构和“V + 就 + NP”结构。每一节的最后都对鸠经中该类结构的总体概况加以考察。

附录一整理出鸠经中已经出现而《汉语大词典》未收的词语,在解释其意义的基础上,运用语料库考察了这些词语在各个历史时期的出现频次,发现这些词语分别呈现在各个历史时期连续使用、断续使用的不同特点。附录二按时代顺序,举出鸠经中的20个词语,分为首见例证分别为隋代、唐代、宋代、元代、明代、清代、现代文献而书证滞后七类加以说明。附录三为《妙法莲华经》述宾结构表。

关键词: 鸠摩罗什译经; 述宾结构; 隐喻; 转喻; 语义韵; 意象图式

ABSTRACT

Buddhist sutras translated by Kumarajiva (hereinafter referred to as the Kumarajiva Sutras) in Yao Qin period play an important role in the history of Buddhism and the history of language, and the predicate-object structure has been a hot research field of grammar, so it is studied the predicate-object structure in the Kumarajiva Sutras in the thesis.

A multi-dimensional quantitative survey of the predicate-object structure in Kumarajiva is done, through using the Kumarajiva Sutras as material and establishing more than 1.33 million word of database, combination of synchronic study with diachronic study, quantitative analysis with qualitative analysis, generality study with case study, factual description and cognitive interpretations. On the basis of the above, the phenomena in Wei-jin period and the development of the predicate-object structure can be well described and analyzed with the relevant theories of cognitive linguistics.

The whole paper is divided into five chapters.

Chapter I provides an overview of studies on the Kumarajiva Sutras and the predicate-object structure in Chinese, research methods and significance.

Chapter II focuses on the predicate in the predicate-object struc-

ture. Section I describes the collocation of the words of verb Xi. It is vital for people, through interpretations the citing cases, to follow the principle of interaction of construction and lexicon, the usage-based view, different perspective and the embodied view, etc. Section II studies the collocation of the words of verb Chi and He. The section examines the characteristics of the object of this type verbs: [± solid] [± liquid] [± gas], and that of the subject: [± person] [± animal]. As a result, a list is, according to study above, given at the final. Section III concerns about the collocation of the verbs of body; describes the orientation of modifier in compound words; the process of object proposing, taking the collocation of Shi... ru... and Shiru as examples; the evolution path of Ba from the "pull" meaning to "break away" and of Chou from the action of hands to the action of mouth; summarizes the basic characteristics of the psychological verbs in the Kumarajiva Sutras. From Han Dynasty, including the Kumarajiva Sutras, when VP is behind Shou, VP has been highlighted and Shou can be reanalyzed as a grammatical marker. Shou is once used as a passive marker in the Ming and Qing dynasties. As a passive marker appeared later, Shou is suppressed by the typical passive marker Bei. Shou is an atypical passive marker as it can be used as a verb in many situations.

Chapter III studies the object in the predicate-object structure. Section I provide two methods: corpus-driven method and listing all examples. Section II describes the nouns about body in the predicate-object structure. It is listed and classified that examples in different forms but express the same meaning, and some extraordinary collocations can be understood just because of knowing the function of organs and the roles of metaphor and metonymy. Section III focuses on ab-

stract nouns in the predicate-object structure. Mind, emotion, social space and social rules can be viewed as a container, and the container metaphor theory can be used to interpret the collocation of abstract nouns.

Chapter IV studies the semantic prosody of verbs in the Kumara-jiva Sutras. At first, the author introduces the theory of semantic prosody and research of Chinese semantic prosody. The words of "Zao", "Ziqu", "Duo" and "Xian" show a negative semantic prosody. The characteristics of the words of "Ziqu" express a violation of objective law, social norms and personal experience and result in a negative influence, which is caused by their own subjective and deserve justice. The characteristics the words of "Duo" and "Xian" have a very close relationship with spatial metaphor. "Duo or Xian + Object" highlights "downward gap", and this feature can be mapped from space domain to the psychological domain or the social domain, showing the psychological gap or the social gap. From the point of force dynamics, it is the result of physical, psychological or social force.

Chapter V talks about the predicate-object structure "V + Prep + O". Section I is an overview of study of the preposition. Section II and III, the structure "V + Yu + NP" and "V + Zai + NP", focus on the difference of "V + Yu(Zai) + N" and "Yu(Zai) + N + V", and research on the subjectivisation and lexicalization of the word of "guoyu". Section IV discusses different function of elements of words of Dao in "V + words of Dao + NP", taking "Wang + X + NP" and "Lai + X + NP" as examples. Section V points that Zhuo, in "V + Zhuo + NP", can be used as the preposition in Wei and Jin dynasties and disappear after Song and Yuan dynasties, which is the result of multi-decategorization. Also the "V + Yi + O", "V + Xiang + NP" and "V

+ Jiu + NP" structures are studied. An overview of each kind of the structures will be given at the end of each section.

Appendix I points out the verbs in the Kumarajiva Sutras but the Great Chinese Dictionary does not include and give the meaning of these words. It is found that, using corpus investigation, in different historical periods these words were presented in continuous use or in intermittent use. Appendix II divides the citing 20 words into seven categories, with examples later of the Kumarajiva Sutras and in the Great Chinese Dictionary respectively in Sui Dynasty, Tang Dynasty, Song Dynasty, Yuan Dynasty, Ming Dynasty, Qing Dynasty and modern literature and documents. Appendix I and II discuss the contribution to the amendment value of the Great Chinese Dictionary by the predicate-object structure in the Kumarajiva Sutras. Appendix III provides all the predicate-object structures in the Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra.

Key words: buddhist sutras translated by Kumarajiva; the predicate-object structure; metaphor; metonymy; semantic prosody; image schema

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 鸠摩罗什译经概况	(1)
第二节 汉语述宾结构研究概况	(11)
第三节 研究方法	(17)
第四节 研究意义	(20)
第二章 基于述语的述宾结构考察	(23)
第一节 洗浴类动词的搭配	(23)
第二节 饮食类动词的搭配	(35)
第三节 身体动作动词的搭配	(52)
第四节 被动关系词“受”搭配的历时考察	(83)
第三章 基于宾语的述宾结构考察	(96)
第一节 两种研究方法的说明	(96)
第二节 身体类名词的搭配	(102)
第三节 抽象名词的搭配	(121)
第四章 基于语料库的述语动词语义韵考察	(132)
第一节 语义韵相关理论及研究现状	(132)
第二节 “堕、陷”类动词的语义韵及认知阐释	(137)

第三节	“自取”类动词的语义韵及语用考察	(151)
第四节	“遭”类动词的语义韵	(163)
第五章	与“动 + 介 + 宾”相关联的述宾结构考察	(168)
第一节	介词相关研究	(168)
第二节	鸠经中的“V + 于(於) + NP”结构	(170)
第三节	鸠经中的“V + 在 + NP”结构	(188)
第四节	鸠经中的“V + ‘到’类词 + NP”结构	(195)
第五节	鸠经中的“V + 其他介词 + NP”结构	(210)
结 语		(223)
参考文献		(228)
引用书目		(243)
附录一	基于鸠经述宾搭配的动词语义研究	(249)
附录二	鸠经对《汉语大词典》例证时代的修订价值	(257)
附录三	《妙法莲华经》述宾结构表	(263)
后 记		(288)

第一章 绪 论

第一节 鸠摩罗什译经概况

一、鸠摩罗什其人

鸠摩罗什(公元344—413年, Kumārajīva, 又译作鸠摩罗耆婆、鸠摩罗什婆, 也略称为罗什或什), 后秦僧人, 我国佛教史上四大译经家之一。其生平, 《出三藏记集》^①《高僧传》^②《晋书》^③等书均有记载。

鸠摩罗什祖籍天竺, 生于西域龟兹国, 祖先为婆罗门贵族, 世袭国相高位。七岁出家, 从师受经, “口诵日得千偈, 偈有三十二字, 凡三万二千言”^④, 诵过之后, “即自通解, 无幽不畅”^⑤。

① [梁]释僧祐撰. 出三藏记集[M]. 苏晋仁, 萧鍊子点校. 北京: 中华书局, 1995: 530—535.

② [梁]释慧皎撰. 高僧传[M]. 汤用彤校注, 汤一玄整理. 北京: 中华书局, 1992: 45—60.

③ [唐]房玄龄撰, 等. 晋书[M]. 北京: 中华书局, 1974: 2499—2502.

④ [梁]释僧祐撰. 出三藏记集[M]. 苏晋仁, 萧鍊子点校. 北京: 中华书局, 1995: 530.

⑤ 同上, 530页。

九岁，随母前往罽宾，遇名德法师槃头达多，开始诵读《杂藏》《中阿含》《长阿含》等，达四百多万字。十二岁，随母返回龟兹，习诵《四韦陀》，五明诸论，外道经书，阴阳星算，后又学《十诵律》《中论》《百论》，年龄虽小，却已经“道震西域，声被东国”^①。前秦建元十九年（公元383年），苻坚派遣吕光讨伐龟兹及焉耆诸国，临出发时，告诉吕光：“闻彼有鸠摩罗什，深解法相，善闲阴阳，为后学之宗，朕甚思之。若克龟兹，即驰驿送什”^②。吕光灭掉龟兹后，罗什随吕光东来。公元385年，苻氏灭亡，吕光便割据凉土，建立凉国，鸠摩罗什被迫留在凉州十七年，得以学习汉语。后秦弘始三年（公元401年），后秦王姚兴将其迎至长安，以国师之礼待之，请入西明阁、逍遥园译经。罗什以为“旧经义多乖谬，皆由先译失旨，不与胡本相应。于是兴使沙门僧肇、僧契、僧迁等八百余人谘受什旨，更令出大品。”^③后秦弘始三年（公元401年）至弘始十一年（公元409年），鸠摩罗什与八百僧人专心翻译经文三百余卷。

罗什认为“天竺国俗甚重文藻”^④，经中的偈颂，都是以入弦，即配合音乐为美，若单纯把佛经从梵语译为汉语，便会“失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体。有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕啜也”。^⑤据《高僧传》记载：鸠摩罗什译经一丝不苟，非常认真，曾经“一月余日，疑难犹豫，尚未操笔”^⑥。“鸠摩罗什改直译为意

① [梁]释僧祐撰。出三藏记集[M]。苏晋仁，萧鍊子点校。北京：中华书局，1995：532。

② 同上，532页。

③ [梁]释僧祐撰。出三藏记集[M]。苏晋仁，萧鍊子点校。北京：中华书局，1995：534。

④ 同上，534页。

⑤ 同上，534页。

⑥ [梁]释慧皎撰。高僧传[M]。汤用彤校注，汤一玄整理。北京：中华书局，1992：67。